



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com laradoar@gmail.com			
Web	<a href="http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio">http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio</a>			
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia

D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D13	Traballo nun contexto internacional
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	A3	C1	D6
	A4	C2	D7
	A5	C17	D8
		C18	D9
		C21	D11
		D13	
		D17	
		D22	
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1	C1	D1
	A3	C2	D6
	A4	C3	D9
		C4	D17
		C12	D22
		C13	
		C17	
		C18	
		C22	
		C25	
		C27	
C30			
C33			
Introducir as técnicas de pesquisa documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	A1	C17	D1
	A5	C18	D4
		C21	D6
			D7
		D9	
		D13	
		D22	
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	A2	C2	D8
		C17	D11
		C20	D13
		C21	D22

### Contidos

#### Tema

1. Introducción á interpretación de enlace: competencias básicas.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</li> <li>2. Ser capaz de expresarse correctamente e aplicar distintas estratexias na expresión oral en función da lingua: activar a lingua B e puír a lingua A.</li> <li>3. Aumentar a mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</li> <li>4. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</li> <li>5. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.</li> <li>6. Ser conscientes do nivel necesario de galego e inglés: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar.</li> </ol>
---	--

2. Fundamentos da técnica de interpretación de enlace	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coñecer os principios da toma de notas.</li> <li>2. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.</li> <li>3. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas de traballo.</li> <li>4. Desenvolver a capacidade de alternancia de lingua durante a interpretación.</li> <li>5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</li> <li>6. Ser capaces de realizar interpretacións-resumo.</li> <li>7. Consolidar a memoria a curto prazo.</li> <li>8. Reflexionar sobre a deontoloxía e a repercusión das escollas lingüísticas (linguaxe inclusiva, primeira ou terceira persoa etc.).</li> </ol>
3. Desenvolvemento da técnica e metacognición	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Desenvolver a capacidade de anticipación.</li> <li>2. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación de enlace.</li> <li>3. Consolidar as capacidades de escoita e análise.</li> <li>4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas: aceptar a imposibilidade de perfección da interpretación e do control sobre as intervencións orixinais.</li> <li>5. Ser quen de reflexionar con criterio sobre as intervencións e interpretacións propias e do resto da clase.</li> <li>6. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</li> <li>7. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</li> </ol>
4. Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coñecer os debates actuais sobre a marxe de intervención da intérprete e o seu papel na mediación lingüística (visibilidade, implicación persoal etc.).</li> <li>2. Ser quen de restituír información máis complexa (conceptos abstractos, nomes propios, números e unidades) e saber adaptar a estratexia de interpretación en función do tipo de intervencións.</li> <li>4. Ser quen de interpretar diálogos cun maior grao de dificultade e especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.</li> <li>5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.</li> <li>6. Dominio das decisións sobre resolución de problemas, toma de notas, análise e restitución do discurso para facilitar a comunicación.</li> </ol>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Seminario	6	10	16
Obradoiro	15	30	45
Prácticas de laboratorio	25	50	75
Práctica de laboratorio	1	8	9
Autoavaliación	0	4	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia, do profesorado e do alumnado.
Seminario	Explicación e debate sobre aspectos teóricos e deontolóxicos relacionados co exercicio da interpretación de enlace.
Obradoiro	Exercicios individuais e en grupo para a consecución dos obxectivos incluídos nos contidos.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación de enlace.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro	Cada estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Non se descarta a necesidade de máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que a/o estudante consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo.

Prácticas de laboratorio Avaliación formativa na clase baseada na matriz de valoración que se empregará na proba final da materia. Nas titorías a docente axudará ao alumnado a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia.

Probas	Descrición
Autoavaliación	Á metade do cuadrimestre, cada estudante deberá presentarlle á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, proporá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta tanto a grella de autoavaliación subministrada pola docente como a matriz de valoración que se empregará na proba prevista a final do cuadrimestre.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Seminario	Participación no debate e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación bilateral.	0	A1	C13	D1	
			A2	C18	D8	
			A3	C27	D9	
			A4	C33	D22	
Obradoiro	Elaboración e representación de dúas entrevistas en ambas linguas de traballo. A primeira cun maior peso das intervencións en galego (10% da nota) e a segunda en inglés (20%).	30	A3	C1	D1	
			A4	C2	D4	
			A5	C3	D6	
				C4	D7	
				C12	D8	
				C17	D9	
				C18	D11	
				C20	D13	
				C25	D17	
				C27	D22	
				C30		
				C33		
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva na clase (só se terá en conta se mellora a nota final).	20	A1	C1	D1	
			A2	C2	D4	
				C3	D6	
				C4	D7	
				C12	D8	
				C13	D9	
				C17	D11	
				C18	D13	
				C20	D17	
				C21	D22	
				C22		
				C25		
				C27		
				C30		
				C33		
Práctica de laboratorio	Proba de interpretación bilateral realizada na última semana de clase. Para cualificala empregárase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido. Apto necesario (é imprescindible obter un 5 nesta proba para aprobar a materia). No caso de obter nela unha nota máis alta que a da práctica de interpretación consecutiva na clase, a nota da proba final pasará a contar un 60%.	40	A1	C1	D1	
			A2	C2	D4	
			A3	C3	D6	
			A4	C4	D7	
			A5	C12	D8	
				C13	D9	
				C17	D11	
				C18	D13	
				C20	D17	
				C21	D22	
				C22		
				C25		
				C27		
				C30		
				C33		
Autoavaliación	Titoría de autoavaliación sobre o desenvolvemento das competencias da materia. Apto necesario (é imprescindible realizar correctamente esta tarefa para aprobar a materia).	10	A1	C3	D1	
			A2	C13	D4	
			A4	C20	D6	
			A5	C21	D7	
				C27	D8	
				C33	D9	
					D11	

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

Para poder optar á avaliación continua [explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente] cómpre realizar satisfactoriamente todas e cada unha das seguintes tarefas ou probas: participación no debate e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva, elaboración e representación de dúas entrevistas nas linguas de traballo, titoría de autoavaliación e realización dunha proba de interpretación; todas elas deberán realizarse segundo a secuenciación proposta na clase para o mellor aproveitamento do curso. Así mesmo, dado o deseño e carácter práctico da materia, baseados na aprendizaxe progresiva, recoméndase asistir ás clases, aínda que non é obrigatorio.

O alumnado que cumpra os requisitos para acollerse á avaliación continua terá dereito a unha segunda oportunidade de presentarse á proba de interpretación (na data oficial de realización do exame de avaliación única segundo o calendario da FFT), de tal forma que poderá optar por que a docente corrixa unha ou outra proba como exame final. Con todo, só se recomenda que se presenten na data oficial de avaliación única no caso de que a súa prestación durante a proba final fose moi inferior á súa prestación habitual na clase.

Tanto a avaliación única (para aquel alumnado que renuncie á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación bilateral entre inglés e galego e ambas terán lugar nas datas establecidas no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT.

No caso de suspenso na proba final, o alumnado de avaliación continua ten dereito a que se lle garden as demais cualificacións da materia e só repetir esta última proba na segunda convocatoria.

---

---

## Bibliografía. Fontes de información

---

### Bibliografía Básica

COLLADOS, Ángela e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María Manuela, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

### Bibliografía Complementaria

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

BANCROFT, Marjory, GARCÍA BEYAERT, Sofia, ALLEN, Katharine & CARRIERO-CONTRERAS, Giovanna, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, 2015, Culture & Language Press,

HALE, Sandra, **Community Interpreting**, 2007, Palgrave Macmillan,

DEL POZO TRIVIÑO, María Isabel, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, 2020, Comares,

---

---

## Recomendacións

---

### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

---

## Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais por medio da utilización de material impreso e audiovisual, así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

---